

భాస భారతరూపకములు

దూత ఘటోత్క చము

(అనువాదము)

గ చ యిత :
దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి
నెల్లూరు



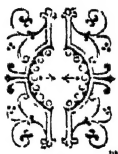
1959

సర్వస్వామ్య సంకలితము]

[వెల. ధ. 0-50

ప్రథమ ముద్రణము

500 ప్రతులు



PRINTED AT
THE KOKILA PRESS,
NELLORE.

దూత ఘటోత్కచము

కథాసంగ్రహము

కారవున పద్మ వ్యూహమున భీమవ్యూహంబున పాటున దొమ్మి చేసి పడగొట్టి, అంతటితోనే తమకు జయము చెప్పించు చుంకలు తట్టకొను చుండగా, శ్రీకృష్ణునిపంపున ఘటోత్కచుడు దూతగావచ్చి వారి కొకసందేశ మందిచ్చిపోయినట్లు ఈ రూపకమున కథ.

సందేశము శ్రీకృష్ణునిది. అందు ధృతరాష్ట్రునికును, దుర్యోధనునకును, తక్కిన రాజులకును వేటువేటుగా హెచ్చరికలు.

“ఏకపుత్రకోకముచేతనే అర్జునుఁ డల్లాడపోతున్నాఁడు; నీకురానున్న కోకము అంతకు నూరంతలు. కాబట్టి, పుత్రకోక క్రివాన్ని కాపాడి కాకుండా నీవు నీ మనస్సు నిస్పృహ భద్రపరుచుకో” అని ధృతరాష్ట్రునికు హెచ్చరిక.

అభీమత్య వధవార్త అంతకుముందే విని, అర్జునుని చేతిలో తిన తినయులందరూ హతులైనట్లే నిశ్చయించుకొని, మరితపించుచూ, కొడుకులను మందలించుచున్న ఆంధరాజు, కృష్ణుని సందేశమును విని, —“చక్రాయుధుడు సవ్యసాచిచేత సర్వక్షత్రసంహారము చేయింప సంకల్పించియే యీ సందేశము పంపినాఁ”డనును. ఆ మాటకు తరురాజు పరిహాసించును. చూత, “దుర్యోధనా! నీవు ఎఱచినది నచ్చ గాక; మా ప్రభువు నీకుపంపిన సందేశమును విను”మనును. దుశ్శాసనుడు ‘మేము విషము పొమ్మని తిరస్కరించును. అతనిని వారించి గారాజు “ఇంతకును మీ ప్రభుని సందేశ మేమని?” అని ఘటోత్కచు నడుగును.

అప్పుడు ఘటోత్కచుడు,—

“అనుకొనుము క్షత్రియవినాశ మే యట్లే
తీజిపోవునుగాక భూధర మంక;

సుతకనోద్రక్త పార్థనిష్ఠురనికాత

బాఁకీల కని నన్దుపాఁగు లేదు'

అని మా ప్రభుని సందేశము" - అని బదులుచెప్పును. శకుని "అంతా మాటలతోనే" అని అవచేశనముచేయును. అందు కాగ్రహించి ఘటోత్కచుడు యుద్ధమునకు సిద్ధపడును. "వలదు వల"దని ధృతరాష్ట్రుడు బలిమూలును. ఘటోత్కచుడు శాంతించి, "కురుపతీ! మా ప్రభునకు నీ విజ్ఞాపనమిక్కే" అని యడుగును. అతడు "వానికి విజ్ఞాపనమా? వాని సందేశమునకు నా బాణములే ప్రతిసందేశమగును. పాండవులను వెంటబెట్టుకొని యుద్ధమునకు రమ్మనుము; పొమ్ము" అనును.

అప్పుడు ఘటోత్కచుడు తిక్కినరాజులనుజూచి, "రాజులాగా! యీ మా మనసులంగల కోరిక లెల్ల నిష్పజ్జే తీర్చుకొనుఁడు. ఇంక నెక్కువ అడవులేను. శేపు కకరక ప్రొద్దుపొడుచువేళకు పాండవరూపమృగ్యువు మిమ్ముందట్ని కబళించుటద్రువము. ఇది చక్రాయుధుని సందేశమున కడ పటివాక్యము" అని చెప్పి తాతగారిసెలవుతీసికొని వెల్లిపోవును. ఇంతేకథ.

ఈ కథకు భారతములో ఆధారములేను. అంతయు భానుని స్వక పోలికల్పనమే. కథ కల్పితమైనను కల్పనవలె కనుపట్టక స్వభావనుండరమై భారతకథాభాగమే యనిపెంపదగినట్లు రూపొందినది.

ఇందు ధృతరాష్ట్రుని ముందాలోచనయు, శ్రీకృష్ణునియెడ నతనికిఁ గల భయభక్తులును, దుర్యోధనుని దురభిమానమును, దుశ్శాసనుని దురహంకారమును, శకుని కుత్సితస్వభావమును చక్కఁగా ప్రదర్శితములైనవి. ఘటోత్కచునిపాత్రము ప్రశంసాసాత్రముగా పోషింపఁబడినది.

ఇతివృత్త మిందుకయినను ఆయిందుకలో నీ పతాకాసానకాగి చుంతాగ్రసన్నివేశము లమర్చి, భానుఁ డీ రూపకమునకు గుణాధీశ్వరును సమకూర్చినాఁడు.

కథాప్రారంభముననే గుస్సుల, అభిమన్యు మరణవార్తాశ్రవణమున భిన్నము, తటాలున - "ఉత్తరసంధ్యనునకు నిమిత్తమైనవారగు తన

భార్యకు వైధవ్యమును విధించుకొన్నవాడే” అనును, పెంటనే, అభిమన్యు వధకు నిమిత్తభూతుఁడు తన పెనిమిటియే యగుట తెలిసి విలపించును.

దుస్సల అనుకొన్నచోకటి; అయిన దింకొకటి. ఇదియొక సంవిధాన చమత్కృతి. ఇట్టి సంఘటనలకే *పతాకాస్థానకము’ అనిపేరు.

అనగదాయకములగు వివాదములకు దారితీయు సన్నివేశములు కల్పించి, పఠితలకును - సామాజికులకును తహతహపుట్టించి, అంతలోనే మరల ముఖువుగా మెలిమియించుటలో భానుఁడు మిక్కిలినేర్పరి. ఉదాహరణలు. —

(1) ధృతరాష్ట్రుఁడు శకునిఁడై గోపించి, — “ఓరి జూదరీ! నీవు మాకులయిన కింటించిన కిలహగ్ని మా వంశాకురములనైనను విడుచక దహించునున్నదిగదరా” అని నింపించును

ఆనింద కాగ్రహించి, శకుని యెంతడురుగుగానైనను బులూసుట కును, తొమ్మిదియున గొడవ యెంతైనను పెరుగుటకును అవకాశమిచ్చు పట్టది. అట్లపట్టున భానుఁడు, తెలిలో నొక భయంకరశబ్దమును కల్పించి, అందఱు మెనుస్సులగు ఆ రంక గ మరలించి, శకుని ప్రత్యుత్తరమున కవకాశము లేకుండాచేసి, ఆ నెడద తప్పించినాఁడు.

(2) దుర్యోధనుఁడు, ‘అస్టమన కగపడకుండా సైంధవుని దాచి, అస్టమ ప్రాణిని భంగపఱచుట’ననగా, ధృతరాష్ట్రుఁడు. — ఓరి వెఱ్ఱివాడా! సైంధవుని దాచెదవా! ఘోరము! బాహులకు కృష్ణుఁడు కన్నులు. సైంధవుని నీ నెదురుదొడినను వెదకిపట్టి ఆ బాహులు వాని శిరమును క్రొంచి తీరునురా” అనును.

“యత్రాథ చింతితేష్యస్మిన్ తల్లింగోఽన్యః ప్రయుజ్యతే
ఆగంతుకేన భావేన పతాకాస్థానకం తు తత్”

— నాట్యకాస్త్రము.

అవుడు దుర్యోధనుని భటుడు—“ఈ మాట సహింసరానిది; ఇట్లు, ఇంకొక డెవ్డైనా అనివుంటే, వానితల యిప్పటికే యెగిరిపోయివుంటే” అనును.

ఆమాట వెంటనే ఘోరత్కచునిఁ బ్రవేశపెట్టి, ఆ మహాకవి, కథా ప్రవాహమును వేరొక ప్రక్కకు త్రిప్పినాఁడు. లేకున్నచో, ఆ భటుని దుడుకుకూత కాగ్రహోదగ్రుండై పెద్దగా జేనునియుండినో, అందుపై వ్యవహార మెట్లు పరిణమించియుండునో గదా!

ఇందలిపాత్రముల సంభాషణలను రసదృష్టినిరయువారి క్లావకరములై యున్నవి. ఉదాహరణ కొకటి.---

దుర్యోధనుడు,—

“మాతృపక్షోగ్రహాపదర్పాతితముఁ
బట్టి కౌరవోలు నంతగా విట్టిపడెను;
వీసమైనను నీ కేము తీసిపోము
రాక్షసోగ్రస్వభావదర్పములయంగు”

అని, తన ప్రలాపమును కొప్పుగా చెప్పికొని, ఘోరత్కచుని బెడదించి యుదలించును.

అందుకితఁడు,—“నిజమే; రాక్షసులు విాయులై పోగులుగారు.

*భ్రాతల్ నిద్దురపోవఁ జూచి యిటు కౌల్పంబోరు రాత్రించుటల్
ద్రాశ్యస్త్రీనగు లంటఁబట్టి నభి నీదస్వంబోరు రాత్రించుటల్

“నతు జతుగృహే సుప్తాన్ భ్రాతృన్ దహంతి నిశాచరాః
శిరసి న తథా భ్రాతుఃపశ్చీం స్పృశంతి నిశాచరాః
న చ సుతవధం సంఖ్యే కర్తుం స్మరంతి నిశాచరాః
వికృతవపుషోఽపుగ్రాచాగా మృణా న తు వర్జితా”

ప్రొత్తీయం పనివాని నాని వధియింపంబోరు రాత్రించరుల్
 భీతింగొల్పు కురూపులయ్యను కృపకొడిదోగ్గు రాత్రించరుల్”

అని సమాధానము చెప్పెను, ఎంత చక్కని సమాధానము!

సుతుమాం హస్త్యం సంపిత మైన ఆ పోల్లంగనక్షత్రుల్ క్షితో రావాజు
 గారి ప్రతాపప్రకటనప్రసంగము బంతై పోయినది.

ఇట్లు పద్యములలో నేగాక గద్యభాగములోను ఆ కవీంద్రుని రచన
 సునిశితముగను - సురుచిరముగను పరువులువాటినది.

పాత్రల సంభాషణలు చిన్నచిన్న వాక్యములతో, చుటుకుగను -
 కూటిగను భావములను విరజిమ్ముచూ చక్కనిక పాగిపోవుచుండును. ఆ పలు
 కులలోని వవేగమునకు గ్రాంథిక భాషకంటెను, వ్యావహారికమే తగినదని
 నాకు తోచినది. అందువలన పాత్రోచితముగా వాడుక భాషయు, సంద
 ర్భానుగుణముగా శిష్టవ్యవహార భాషయు నే నీ యనువాదమున వాడియు
 న్నాను. నా యితః సానువాదములవలెనే యిదియు స్వేచ్ఛానువాదమే.
 అవసరముని పోచిన తావుల నొకటికెండు చిన్నచిన్న మార్పులును చేసియు
 న్నాను. పండితులు మన్నింతురుగాక.

రూపక లక్షణము

ఇందలి వృత్తము కేవలకప్పతిము. తిలసయినది న్నాయి. ఈ రూపకమున రసము కరుణము. యోధుడందంభుడేగాని, యాదవు యుద్ధము జరుగను. జయ పరాజయములు వాస్తవ్యత్రయములే. కథానానుబంధలో ఘటోత్కచుడును సుసేనుగాత్తుడును. పల్కిన యాదవులను (నిపులు లేదు). కుంతీదేవి పరిజేయని మింగికింత యొన్నది. ఈ లక్షణములనుబట్టి యీ రూపకము ఉత్పత్తికాంకము.

“ఉత్పత్తికాంకే ప్రఖ్యాతం వృత్తం బుద్ధ్యా ప్రపంచయేత్
రసస్తు కరుణః స్థాయీ నేతారః ప్రాకృతా నరాః
భాణవ త్సంధి వృత్త్యంతై ర్యుక్తః శ్రీ పరిజేయః
వాచాయుద్ధం విధాతవ్యం తథా జయ పరాజయో”

—దశరూపకము.

కృత జ్ఞాత

భాస భారతరూపకముల నాడింటిని, అనువదించవలెనన్న నా సాహససంకల్పము భగవదనుగ్రహమున నిప్పటికి నెఱవేఱినది. గ్రంథ రచన కంటెను తత్ప్రకటనమే, యీ కాలమున కవికి కష్టసాధ్యమైన కృత్యము. పరమేశ్వరుని కృపావిశేషమున ఆ కృత్యమును నాకు శుభ సాధ్యమే యైనది.

క. భాసుని పేరుబలంబో

నానుకృతమొ గాని, యాచనాదైన్య భారా

యానము లేకయె దొరకిరి

యీ సత్కృతి షట్కమున కధీశులు రసికుల్.

‘కర్ణభార’కృతి ముద్రణమునకు తోడ్పడిన వదాన్యోత్తములు

శ్రీ రేబాల హాస్రసాదరెడ్డిగారే

యీ ‘దూత ఘటోత్కచ’ కృతి ముద్రణమునకు ముద్రవ్యవాతలు.

వాతి యీవి, —

“చాతక స్త్రి చతురాక్ష పయఃకర్ణా
యాచతే జలధరం పిపాసయా,
సోఽపి పూరయతి విశ్వ మంభసా
హంత హంత మహతా ముచారతా”

అన్న పండితరాయల సుఖాపితమునకు చక్కనితాత్కాణమైనది. శ్రీ రెడ్డి
గారికి నా కృతజ్ఞతాపూర్వకాశీర్వాదములు.

అచ్చపనిలో నచ్చుకు తావీయక, యొక్కవశ్రద్ధతో నా యీ
భారతరూపకముల నాటించిని ముచ్చటగా తీర్చి నా కౌనందమునుగూర్చిన
శ్రీ ‘కోకిల’ ప్రెస్ యజమానులకు నా యభినందనములు.

ముద్రణకార్యమున నాకు తోడునీడగానుండి, శ్రమగోర్చి, సహాయము చేసినవారు, నా ప్రియమిత్రులు విద్యాకా, శ్రీ నవులూరి మాలె
కొండయ్య పంతులుగారు. వారికి నా ప్రేమపురస్కరాశీర్వాదములు.

నెల్లూరు, }
1-1-1959 }

దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి

పాత్రములు

పురుషులు

ధృతరాష్ట్రుడు

జయత్రాతుడు - వార్తాహరుడు.

దుర్యోధనుడు

దుశ్శాసనుడు

శకుని

ఘటోత్కచుడు

స్త్రీలు

గాంధారి

మన్సల - దుర్యోధనుని చెల్లెలు, సైంధవుని భార్య

ప్రతీహారి - అంతఃపుర ద్వారపాలిక

దూతఘటోత్కచము

(నాంద్యంతమున సూత్రధారుఁడు ప్రవేశించును)

భావుక దేవసంతతి నుపాయశతంబులఁబ్రోచు ప్రోడ, నా
నావిధరూపభాసి, భువనత్రయనాటకతంత్రవస్తు ప్ర
స్తావన తత్సమాపన విధాన విచక్షణ సూత్రధారి, శ్రీ
దేవకినందనుండు శుభదృష్టిఁ గృతార్థత మీ కొసంగుతఁ. 1

(ముందరికి నడచి) సభవారికి నా విన్నపము. (వినుట
నభినయించి) ఏమి ఆ శబ్దము?

(తెరలో)

తెల్పండయ్యా, తెల్పండి.

సూత్రధారుఁడు:— సరే. తెలిసినది. జనార్దన ధనంజయులు
సంశస్త్రకులమీఁదికి పోయియుండఁగా, కౌరవులు భీష్మ
వధక్రోధమునఁ జుట్టుముట్టి అభిమన్యుకుమారుని బడఁ
గొట్టినారు.

గీ. అర్జునాత్మజవిశిఖక్షతాంగులైన
క్షీతిపతులు పోవుచున్నార శిబిరములకు,
ఫల్గునుఁడు వచ్చిపడు నన్న ప్రబలభీతి
నాతఁడుండెడు దిక్కునే యరసికొనుచు. 2

(నిష్క్రమించును)

ఇది స్థావన

(భటుడు ప్రవేశించును)

భటుడు:— చూడుడు కొడుకులుగల ఉత్తమకుటుంబీ, విన
యాచారసంపన్నుడూ, విజ్ఞానవిస్తారితదీర్ఘదృష్టి-అయిన
మహారాజు ధృతరాష్ట్రునకు తెల్పండయ్యా, తెల్పండి.

ఉ. మాజటక్రీడియాచు, నభి

మన్యుకుమారుడు హెచ్చి హేలగా
వారణవాజియోధరథ

నర్గమువచ్చుచునుండ, నింతలో

శూరులు పల్కు రొక్క-మొగి

జొచ్చి, నలుంగడఁ గ్రమ్మి క్రమ్మి యా

దారకుఁ జేర్చి రాతని పి

తామహుడౌ సురనాథు నంకమున్. 3

(ధృతరాష్ట్రుడు, గాంధారి, దుస్సల, ప్రతీహరి ప్రవేశింతురు)

ధృత:— ఎవడురా వాడు?

గీ. ప్రియము నా కౌ నటంచు విప్రియముఁ బలికి

వీనుదోయికిఁ బీడ గావించినాడు;

మాకు శిశువధపాపపు మచ్చఁగూర్చి

చాటుచున్నాఁ డభీతి వంశక్షయంబు.

4

గాంధారి:— మహారాజా! ఈ కులకలహము మన కుమారుల
నందఱిని అంతమొందించిగాని శాంతింపన ట్లున్నది.

ధృత:— శాంతించును; శాంతించును.

గాంధారి:— ఎప్పుడు మహారాజా?

ధృత:— ఎప్పుడా?

మ. హరి పగ్గంబులుఁ జేరుకోలఁగొని ని
 వ్యస్యందనంబుద్ధతిం
 బటపఁ, గాండివమూనిపార్థుఁడు సుత
 వ్యాపాదసంజాత ని
 ర్భరరోషంబునఁ గాలరుద్రుఁడయి వి
 ధ్వంసంబు గావించుఁ బె
 ల్కుఁట లోకంబుసమస్త; మాపయిని గ
 ల్గుఁ శాంతి లోకానికిఁ.

5

గాంధారి:— అయ్యో! అభిమన్యు! ఉత్తమపురుషుల నందర్ని
 ఊడ్చివేస్తున్న యీ పాడుకయ్యంలో నీ వెందు కడుగు
 బెట్టావోయి? ఆటగాయతనగా ఆలమున కురికి, ముట్టి
 దుఃఖము పాల్పేసి, యెటుపోతివిరా తండ్రీ!

దుస్సల:— ఇట్లుత్తరకు వైధవ్యం గలిగించినవాడు, తన
 భార్యకును వైధవ్యం విధించుకొన్నవాడే.

ధృత:— ఈ వ్యసనమహర్ణవమునకు ఇటు దారిపెట్టినవాఁ
 డెవఁడు?

భటుఁడు:— (ప్రవేశించి) నేను - మహారాజా!

ధృత:— ఎవఁడవురా, నీవు?

భటుఁడు:— నేను జయత్రాతుఁడను గదూ! మహారాజా!

ధృత:— ఓహో! నీవా? జయత్రాతా! బ్రతుకు భారమై, పాండవపంచాగ్నుల కింధనము కాఁగోరి, అభిమన్యుని వధించిన ఆ నిర్భాగ్యుఁ డెవఁడురా?

భటుఁడు:— ఒకడుగాడు, ప్రభూ! రాజులు చాలామంది చేరి, అబ్బాయిగారిని అంతమొందించినారు. అందు నిమిత్తభూతుడు జయద్రథుడు.

ధృత:— (అదిరిపడి) ఏమీ? జయద్రథుఁడా? వాడా నిమిత్త భూతుఁడు?

భటుఁడు:— మరె; మహారాజా!

ధృత:— అయ్యో! అతఁడు హతుఁడే.

దుస్సల:— (ఆ మాట విని యేడ్చును)

ధృత:— ఎవరా యేడ్చునది?

ప్రతీహారి:— అమ్మాయి, దుస్సల; మహారాజా!

ధృత:— ఏడువకమ్మా, ఏడువకు. మీ ఆయనకు నీ యైదువ తన మిష్టములేదు. అందువల్లనే, కావలెనని గాండీవి శాశాలకు గుటియై కూర్చున్నాఁడు.

దుస్సల:— ఇక నేనిక్కడ యెందుకు నాయనా! నాకు సెల విస్తే, అమ్మాయి ఉత్తర దగ్గరకే పోతాను.

ధృత:— పోయి?

దుస్సల:— పోయి, 'నీ యీ వేషమే నేనూ ధరించబో తున్నా'నని చెబుతాను.

గాంధారి:— చీచీ! అమంగళము; అట్లనగూడదమ్మా! నీ
భర్త బ్రతికేయున్నాడుగా?

దుస్సల:— అమ్మా! అట్టి యదృష్టము నా కింకెక్కడిదే?
జనార్దనసహాయుడైన ధనంజయునికి అపకారముచేసి
జీవింపగలవా డెవడే?

ధృత:— అవును తల్లీ! ఆమాట నిజము.

మ. తన మృదులాప్తబాహు లుప

ధానములై తగ శౌరి యంకమం

దనయముఁబెంప, నీరి సుర

కంఠెఁ బ్రియంబుగ గారవింప, నౌ

ర్యనిధులు పాండవుల్ సతముఁ

బ్రాణముగా నరయంగఁ బ్రోదిగాం

చిన పసివానిఁ జంపె; నిక

జీవముతో నతఁ డుండఁగెల్లనే! 6

జయత్రాతా! కుమారుని ఆస్థితిచూచి గాండీవధన్వి
ఊరకున్నాడె?

భటుఁడు:— అది ఆయనయెదుట జరిగిందా? మహారాజా!

ధృత:— ఎట్లూ? ఆ సమయమున అర్జునుఁ డక్కడలేడూ?

భటుఁడు:— చిత్తము దేవరా!

ధృత:— అది యెట్లు జరిగినదిరా?

భటుఁడు:— చిత్తగించండి మహారాజా! కృష్ణార్జును లిద్దరూ
దూరాననున్న సంశ్చక్తులమిదికి పోయినారు. ఆ

సమయంలో అభిమన్యుకుమారుడు పసితనంవల్లబరంసంగా
బవరములో జొరబడ్డాడు. అంతే దేవర!

ధృత:— అట్టైన నాతనివధ కనుకొనవలసినదిలేదు, అర్జు
నుడు లేనందువల్ల అది సంభవించినది. పులియున్న
గుహకడ కెవడు రాగలడు? సరే; మఱి తక్కినపాండ
వులు?

భటుడు:— జయప్రభుడు దారి నడ్డగించినాడట! అందు
వల్ల వారక్కడికి రాలేదు; ప్రభూ!

ధృత:— అయ్యో! హతవిధి! ఆ దౌర్భాగ్యుడు కుమారుని
మృతికి ఆవిధముగా కారణమైనాడా? భీమాదులు
పిమ్మటనైనా వచ్చిరా?

భటుడు:— వచ్చినారు ప్రభూ! అర్జునుడు వచ్చి చూడ
వలెనని అగ్నిసంస్కారమాపి, ఇప్పుడు, అబ్బాయిని
అంబులతో గొట్టిన రాజులపేరులు గుర్తిస్తున్నారు.

ధృత:— (నిట్టూర్పు విడిచి) గాంధారి! లే; గంగకుపోదము.

గాంధారి:— స్నానానికా మహారాజా?

ధృత:— కాదు, కాదు.

గీ. మరలుపంజాల సమరోద్యమంబునుండి

నీ కుమారుల నేను; గాండీవిచేత

వార లెట్లును హతులె; యవ్వారి కిపుడె

పదలివచ్చెద నందు నివాపజలము.

(చుర్యోధనుడు, దుశ్శాసనుడు, శకుని ప్రవేశింతురు)

చుర్యోధ:— తమ్ముడా, దుశ్శాసనా!

చ. బలపడియెన్ విరోధము ను

భద్రసుతుండు హతుండు కావుటన్;

వలవలయెడ్చుచేగఁ బ్రతి

పక్షగణంబు; మదం బడంగి వై

మౌలఁగె నిరాశఁ గేశవుండు;

శొంటి నెగుల్ తెగిపోయెనా; కహ్నో

వలచె జయంబుతోడ నను

భాస్వరకీర్తియు రాజ్యలక్ష్మీయున్. 8

దుశ్శా:— ఆహా, సందేహమేమి?

మ. అతులానీకమునంసి సైంధవుండు పా

ర్థాధ్వంబునడ్డన్ శర

ప్రతతిన్ ముంచి కలంచి నొంచి యల సా

భద్రున్ ద్వితీయాంబునున్

హతుఁ గావించితి; మాపగాత్యజవధి

ప్రాప్తవ్యధల్ తీటిపోన్

సుతశోకంబున నింపినా మరిమన

స్ఫుల్; క్రుస్సి కూలారంగన్. 9

శకుని:— ఈనాఁడు సైంధవుండు సంగ్రామరంగమునఁ గావించిన ఘనకార్యము, ఇతర నృపతు లూహింపనైనను అలవికానిది. ఒక్కదెబ్బతో, కుమారునితో పాటు వాండ్ల యశస్సునుగూడా హరించినాఁడు.

దుర్యోధ్:— మామా! తమ్ముడా! రండి నాయనగారికి నమస్కరించి వత్తాము.

శకుని:— వత్సా, దుర్యోధనా! వలదు వలదు.

గీ. ఆతఁ డెద రోతగించు నీ జ్ఞాతికలహా;

మెంచుఁ గాండవహితము, గర్హించు మనల

సంగరమున సంపూర్ణ జయముగాంచి

గాని పోనొప్ప దాతనికడకు మనము.

10

దుర్యోధ్:— అట్లుకాదు మామా! ఏమైననుసరే మనము వెళ్లి నమస్కరించిరావలసినదే.

శకుని:— అయితే సరే. (ముగ్ధుడును వెళ్లుదురు)

ధృతరాష్ట్రుని భవనము

(శకుని దుర్యోధన దుశ్శాసనులు ప్రవేశింతురు)

ధృత:— ఎవరు?

దుర్యోధ్:— జనకా! నేను దుర్యోధనుడను. అభివాదనము.

దుశ్శా:— తండ్రి! నేను దుశ్శాసనుడను. అభివాదనము.

శకుని:— నేను శకునిని. అభివాదనము.

ధృత:— (పలుకకుండును)

ముగ్ధుడు:— ఆశీర్వాదింపలేదే!

ధృత:— ఏమీ? ఆశీర్వాదమా?

గీ. కృష్ణనకుఁ బార్థనకుఁ గూడ హృదయమైన
బాలు వధియించితిరి మీరు బ్రతుకుమీఁది
యాసపోనాడి; అట్టి మీ కాత్మనెట్టి
శ్రేయమానింతు? నేమ నాశీర్వదింతు? 11

దుర్యోధ:— తండ్రీ! నీ యీ వ్యాకులతకు కారణమేమి?

ధృత:— వ్యాకులతకు కారణమేమని న న్నడుగుచున్నావా?

గీ. బహుసుతసనాథమైన యీ వంశమందు
కలిగెఁ బుత్రవిశిష్ట యొక్కతియె పుత్రి
ఆసు మాంగల్యమునకె ముప్పావహిల్లెఁ
గాఁబ! బాంధవులైన మీ కరుణవలన. 12

దుర్యోధ:— ఇందులో జయద్రథున కేమి సంబంధమయ్యా?

ధృత:— ఆ వరవిదగ్గుఁడేగదా పాండవుల నడ్డగించినవాఁడు?

దుర్యోధ:— అవును - అడ్డగించినాఁడు; కాని, అతఁ డొకఁడే
యేమి? ఇంకను పలువురున్నారగుదా!

ధృత:— పలువురా! ఓరి పాపిష్ఠులారా!

గీ. నిర్దయతఁ బల్కు రేకమై నిసువు నొకనిఁ
ఐత్రహింస యొనర్చిరే సిగ్గులేక!
బాలకుని నొంచు పాపుల బాహు లట్టె
ముక్కలై చెక్కలై కూలిపోవలేడె? 13

దుర్యోధనుఁ— తండ్రి!

గీ. వృద్ధుఁడగు భీష్ము వంచించి విటుగఁబాడుచు
కూళల భుజాలు ముక్కలై కూలెనొక్కొక్క?
పోటుబంటైన యాతనిఁ బోరఁ గూల్చు
భూపుల భుజాలు ముక్కలై పోవనేల? 14

ధృతః— కొడుకా! అభిమన్యుని వధించుటయు భీష్మునిఁ
గూల్చుటయు నొకటేనా?

దుర్యోధనుఁ— ఒకటికాకయేమి?

ధృతః— అదెట్లుగనోయి? భీష్ముని కథయే వేఱు.

గీ. తనవశము చావు; కూల్ప నతండ్రి కీలు
తెలిపి కూలెను, హర్షంబు నొలసె. — బాలుఁ
డితఁడు, వంశాకురంబు, పొట్టతొలి మొగ్గ
పార్థభూజమ్మునకు; త్రుంపఁబడియె నకట! 15

దుశ్శాసనుఁ— తండ్రి! ఆ బాలుఁడు బాలుఁడుకాఁడు. అతఁడు —
(అనుచుండఁగ నే)

ధృతః— ఎవరా మాటలాడునది? దుశ్శాసనుఁడేనా?

దుశ్శాసనుఁ— అవును నాయనా.

ధృతః— ఏమోయి — అభిమన్యుఁడు బాలుఁడు కాఁడా?

దుశ్శాసనుఁ— కాఁడు నాయనా. అతఁడు — ఆ సహోదరాఘోరి
పోరిలోఁ జొరఁబడి, —

గీ. కేరి, సాదన వేడియెక్కిన ధనుస్సు
నందఱముఁ జూచుచుండఁ గైనంది, తీవ్ర
కిరణకిరణోగ్రశరపరంపరలు గుప్పి
నకలనృపగాత్రములు గవాక్షములుచేసె. 16

ధృత:— ఓహో! అట్లనా! (నిట్టూర్పు విడిచి) హా! కష్ట
కాలము. కుమారులారా!

క. ఒక బాలునిచేత నె మీ
రకటా! ఆ రీతి నొగిలి యదవదలై నా
రికకఁ బుత్రవృన్దనమహో
గ్ర కపిధ్వజచేత నేమి గానున్నారో? 17

దుర్యో:— వాడేమిచేయును?

ధృత:— ఏమిచేయునో ఆయుశ్శేష మున్నచో మీరే చూచె
దరు.

దుర్యో:— అబ్బో! అతఁ డంతటి మహావీరుఁడా!

ధృత:— నీ వెఱుఁగవా?

దుర్యో:— ఎఱుఁగనే!

ధృత:— అట్లైన నేనును ఎఱుఁగను. అతని వీర్యాతిశయము
నెఱిగినవా రెంతోమంది యున్నారు. అడిగి తెలుసుకో.

దుర్యో:— ఎవరి నడుగుమనెదవు?

ధృత:— ఎవరినా?

మ, అడుగ్గోవచ్చు ¹హరిగ్ నివాతకవచ
 ప్రాసోపహారార్పితౌ
 అడుగ్గోవచ్చుఁ గిరాతవేషు హరు నా
 నాస్త్వైకసంతర్పితౌ
 అడుగ్గోవచ్చుఁ గృశాను ఖాండవవన
 వ్యాళాహుతి ప్రీతితౌ
 అడుగ్గోవచ్చును నాఁడు నిన్నొడిచెనే,
 ఆ ²చిత్రసేనాభిధౌ.

18

దుర్యోధ:— సరే, అతఁడు పరాక్రమశాలియే యగుఁగాక,
 అతనికిఁ జాలినవారు నాపక్షమునమాత్రము లేరా యేమి?

ధృత:— ఎవరు వారు?

దుర్యోధ:— కర్ణుడే.

ధృత:— ఓరీ! వాడట్రా? నవ్వులచేటు, కర్ణుడా కవ్వడి
 కెదురు?

దుర్యోధ:— ఏల కాఁడు?

ధృత:— ఏల కాఁడా?

మ, అతఁడో అర్ధరథుండు, దేశికరుషా
 వ్యర్థాస్త్రశస్త్రుండు, స్వః

1 హరిగ్ = ఇంద్రుని.

2 “విద్యారక్షిత మద్య యేన చ జిత స్త్వం పృచ్ఛ చిత్రాంగదమ్”
 అని మాలము. — ఘోషయాత్రలో దుర్యోధనుని బంధించినవాఁడు ‘చిత్ర
 సేనుడు’గాని, ‘చిత్రాంగదుడు’ కాఁడు.

పతికాపట్యహృతాత్మనర్మండు, మృదు
 స్వాంతండు, భ్రాంతండు, పాం
 దుతనాజప్రతిమానుడౌన? గిరిశం
 డు వహ్నియు వజ్రియు
 తతదివ్యాస్త్రము లిత్తురేని యతఁడం
 దనచ్చు దాస్యము.

19

శకుని:— మీరు పెద్దలు. మమ్మెంతిగానైనను కించపఱచ
 వచ్చును శాండి.

ధృత:— ఆ నూతనాడునతఁడు శకునియేనా?

శకుని:— అవును; నేనే.

ధృత:— ఓరి - సూదగి! నీవు మాకులమున కంటించిన కల
 హాన్ని మానంశాంకురములనైనను విడువక దహించు
 చున్నది గదరా!

దుర్యోధ:— ఎక్కడిది యీ మహాధ్వని? అరె; ఏమిది?

క. పుడమి వడఁకాడుచున్నది,
 పడుచున్నవి యుల్కములు, నభంబంతయు మం
 డెడుపగిది దోచె, నిపుడీ
 వడువున గొడుగొడుగు లేరుపడఁ గతమేమో? 20

ధృత:—

క. తన మనుమని దుగ్ధరణముఁ
 గని కుములుమహేంద్రు సశ్రుకణజాలం బీ

యనువున నుల్కారూపం

బున రాలుచునున్నదనుచు బుద్ధిఁదలంతుఁ. 21

దుర్యోధుఁ— జయత్రతాతా! శంఖ పటహా సింహనాదములతోఁ
గూడిన యీ మహాశబ్దము పాండవశిబిరమునఁ బుట్టిన
ట్లున్నది. నిమిత్తమేమో తెలిసికొనిరా.

భటుఁడు:— దేవర ఆజ్ఞ, (అని వెళ్లి, మరలవచ్చి) మహా
రాజునకు జయము. సంశ్లకసంఘముమీదికిపోయిన
సవ్యసాచి తిరిగివచ్చి, మృత్యుడైన కొడుకును తొడలపై
బెట్టుకొని, అతని శిరమును కన్నీటితో దడుపుచూ జనా
ర్దనప్రేరితుడై ప్రతిజ్ఞ చేసినాడట.

దుర్యోధుఁ— చేయుఁగాక. తరువాత?

భటుఁడు:— ఆ ప్రతిజ్ఞకు రాజు లందరూ హరించి, ఉత్సా
హమున పొంగిపోయి, జయజయశబ్దాలతో సింహనా
దాలు చేయగా వెంటనే శంఖపటహాభేరికాహళాదులు
మోగింపబడినవట, ఆ పెనుమోతకును, పెనుగొండల
వంటి ఆ రాచవారి పరవళ్లకును—ఉరవళ్లకును భూమి
దద్దరిల్లి, అలజడిపొందిన అబలవలె వడవడవణకింది.

ధృత:— ప్రతిజ్ఞా ప్రభావానికే భూమి వణకినది. మఱి
యతఁడు ధనువుపై చేయివేసిన మూఁడులోకాలును
అల్లాడవా?

దుర్యోధుఁ— ఇంతకును అతని ప్రతిజ్ఞ యేమని యట?

భటుడు:— “నాకుమారుని గూల్చినవానినీ, నా కొడుకు
చావుకు సంతోషించినవాండ్లనూ గేపు స్త్రాద్ధకూకేలోపల
హతమార్చెదను” అని యట.

దుర్యోధ:— ప్రతిజ్ఞ నెగ్గకపోతే ప్రాయశ్చిత్తము?

భటుడు:— గాంధీనముతో తాను చితి యెక్కునట.

దుర్యోధ:— మామా! చితారోహణము; చితారోహణము.
తమ్ముడూ! చితారోహణము; చితారోహణము. రండి,
రండి. మన మాతనిప్రతిజ్ఞ వ్యాఘాతమునకు ప్రయత్నిం
తాము.

ధృత:— దుర్యోధనా! ఏమిచేసెదవు?

దుర్యోధ:—

మ. బరుకంటక బడకుండ దాతు సకలా

శౌహిణ్యపేతస్థలిక;

విరచింతు గురుబుద్ధి వైరిబలదు

గేభద్యంబుస్యాహంబు; వ్య

ర్థదుష్కబ్రుంగి హతాశులై విమతులం

తక వహ్నికుండంబుఁ జొ

త్తురు హస్త్యశ్వ శతాంగయోధవరసం

దోహంబుతో నందఱుక.

22

ధృత:— వెట్టివాఁడా! సైంధవుని దాచెదవా?

గీ. కృష్ణలోచనములు సుమా, జిష్ణు సాయ
కములు; మింటికి నెగసినఁ, గడలి ముద్ది

నను, రసాతలసీమ డాంగినను విడువ

వరసి వెన్నాడి యవ్వాని శీరముఁద్రుంచు. 23

భటుఁడు:— ఈ మాట సహింపరానిది. నిర్దయుడును, చండశాసనుడును నైన మా ప్రభువుముందర, ఇంకొక డెవడైనా యిట్లా నోరుజాటివుంటే వానితల యిప్పటికే యెగిరిపోయిందేదే.

(ఆకాశమున *ఘటోత్కచుని ప్రవేశము)

ఘటో:— (తనలో)

గీ, సోదరవినాశ శోక ప్రచోదితుండఁ

జనుచున్నాడఁ జక్రి శాసనమునెంచి,

* “ఘటో హః స్యోత్కచ ఇతి యతా తం ప్రత్యభాషత

అభవ త్తేన నా మాస్యఘటోత్కచ ఇతి స్మహా” (ఆది. 155-38)
అన్న శ్లోకముక్రింద, నీలకంఠవ్యాఖ్య, ఘటోత్కచశబ్దమున కిట్లగము చెప్పినది.

“వికచః కేశహీనః ఘట సాదృశ్యాత్. ఘట శబ్దే నాత్ర విరః ప్రతీయతే. ఉత్కచః కేశహీనః. హీ త్యాశ్చర్యే. వికేశస్థూలశిరస్సుత్వా దస్య ఘటోత్కచ ఇతి నా మాబ్రవీ ది త్యర్థః”.

ఉత్కచ శబ్దమునకు, నిక్కపాడుచుకొనియుండు కచముగలవాడని యర్థమగునుగాని, ‘వికచు’డని యర్థము కాదు.

ఘటోత్కచుడు, ద్రోణపర్వమున ‘ఉర్ధ్వకేశుడు’గానే వర్ణితుఁడైనాడు.

“ఉర్ధ్వకేశం విరూపాక్షం దీప్తాస్యం నిమ్నశోదరమ్” (157-65)

మహాకవి భాసుఁడు, మధ్యమవ్యాయోగములో, - ఘటోత్కచుని, - “తరుణరవికరప్రకీరకేశః” అనియే వర్ణించియున్నాడు.

కాబట్టి, ‘వికచు’ డన్న యర్థము సరికాదు,

కుమరియగు వైరికడకు; నంకుశపుఁజోటు
నెంచి యాలాసమునుజేరు నిభముమాడ్కి. 24

(క్రిందికిఁ జూచి) ఇదే అతని హజారపు వాకిలి.
క్రిందికి దిగెదను. (దిగి), నన్ను నేనే తెలుపుకొనెదను.
(ప్రకాశము)

గీ. కేశవప్రేషితుండ, సందేశహరుండ
తనదు దుశ్చరితమున శాత్రవముగొన్న
తండ్రి గనవచ్చియున్నాడ ద్వారసీమ,
సూరి సహిడింబుతుండ - ఘోరకృతుండ. 25

చుర్యో:—

గీ. రమ్మ రమ్మ కుమార! అరాతిభవన
మిదియె; చుర్యోధనుండ నేనే; జనార్ద
నోక్తియన్నంతఁగౌతుక ముప్పలిల్లె,
వక్కణింపుము వెన నరవాయిగొనక. 26

ఘటో:— (ప్రవేశించి, చూచి, తనలో) ఓహో! ఇతఁడు
పూజ్యుఁడు ధృతరాష్ట్రుఁడు. అనార్యశతజనకుఁడు.—
ఏమి యీ లలిత గంభీరాకృతివిశేషము.— ఆశ్చర్య
మాశ్చర్యము. ఇంతి వృద్ధుడైనను,—

గీ. ముడుత లంతగా నింత కేర్పడవు మేన;
స్కంధముల బిగి సుంతైన నడలలేదు;
సూర్లురు కొమాళ్ల కును ధృతి సూలుకొల్ప
నాకృతింగొన్న శ్రద్ధనా నడచునితఁడు. 27

కన్నులున్నచో ఈ బల్లిదుండు త్రిదివమున కెప్పుడు
 పాటి ముప్పైతెచ్చునో యన్న శంక చేత దేవత లిశని నిట్లు
 సృజించిరికాఁగోలు. (సమీపించి, ప్రకాశము) పితా
 మహా! అభివాదనము. ఘటోత్కచు - (అను అర్ధోక్తిలో)
 కాదు కాదు. ముందు నా తండ్రులు యుధిష్ఠిరాదు లభి
 వాదనము చేయుచున్నారు. పిమ్మట ఘటోత్కచుడను
 నేను చేయుచున్నాను.

ధృతః— రావోయి కుమారా! నీ యభివాదాచరణములోని
 తడవబాటు సోమరమరణమున నీకుఁ గలిగిన మనోవ్యధను
 కెలుపుచూ నాకును దుఃఖము గలిగించుచున్నది. కుమార
 నుల కుచేష్టలమూలమున నేను కృపణాస్థకు గుఱియైనాను.

ఘటోత్కచః— మీరు పూజ్యులు. కల్యాణనిధానమైన పితామహు
 నకు చక్రాయుధుని సందేశము.

ధృతః— (ఆసనమునుండి లేచి) భగవానుండు చక్రాయుధుఁ
 డేమి యాజ్ఞాపించినాఁడు?

ఘటోత్కచః— నద్దు-వద్దు-లేవద్దు. కూర్చుండియే వినవచ్చును.

ధృతః— చక్రాయుధుని యాజ్ఞ (అని కూర్చుండును)

ఘటోత్కచః— తాతా! వినుము. “అర్జునుండు, ‘హా! కుమారా,
 అభిమన్యు! హా! వత్సా, కురువంశప్రదీపా! తండ్రీ!
 యదుకులప్రవాళా! నీతల్లిని, మేనమామను, నన్నును
 వదలి పితామహుని దర్శింప స్వర్గమునకు పోతివా’ అని
 వాపోవుచున్నాఁడు. ఒక్కకొడుకును కోలుపోయిన అర్జు

నుని యవస్థ యిట్లైనదిగదా! ఇంక నీయవస్థ యెట్లుండునో! కాబట్టి, పుత్రశోకమహాగ్ని నీ ప్రాణముల నాహుతిగొనకుండ మనసును భద్రపఱచుకొనుము" అని చక్రాయుధుని సందేశము.

ధృత:— చక్రాయుధుని క్రోధఘూర్జితహృదయమునుండి నెలువడినది యీ సందేశవాక్యములు. గాంధీవి, సర్వక్షత్రసంహారమునకు సమకట్టియున్నాడని యీ సందేశము స్పష్టముగా తెలుపుచున్నది.

అందఱును:— ఈ ప్రసంగము హాస్యాస్పదము.

ఘటో:— ఏమీ? హాస్యాస్పదమా?

దుర్యో:— ఔను; హాస్యాస్పదమే. అట్లునుఁ జొక్కఁడే అఖిలక్షత్రవధముచేయు సన్న, విన్నవారు నన్వరా? ఆతనిచే నా పనిచేయింపవలెనని చలపట్టి, ఆ కృష్ణుఁడు దేవతలతో గుసగుసలు జరుపుచున్నాఁడు కాబోలు!

ఘటో:— కురురాజా!

గీ. పంపినాతఁడు శ్రీ చక్రపాణి; వార్త
చెప్పఁవాడను నేను; వచించినదియె
పార్థ శౌర్యంబు; నీవేమొ పరిహసించు
చున్నవాడవు. — ఇది నీకె యుక్తమగును. 28

సరే. దానికేమి. ఇంక జనార్దనుని సందేశము వినండి.

దుశ్శా:— పనికిరాదు. ఓరీ, క్షత్రియావమానీ! ఆ మాట యెత్తుకుము. లోకములోని రాజు లెల్లరును ఏమహా

రాజశాసనమును శిరనావహింతురో ఆ మహారాజునకు,
రాజుకానివాఁ డెవఁడో సందేశము సంపుటయు, దాని
నిక్కడ వినిపించుటయునా? ఇక్కడ నీ సందేశము నాలిం
చువారు లేరు; పొమ్ము.

ఘటో:— అ డీ! దుశ్శాసనా! ఏమంటివి? చక్రాయుధుడు
రాజు కాఁడా నీకు?

మ. మనుజేంద్రుల మును ముక్తులై రెవనిచే

మానంబు లూనంబుగా;

ఘను లగ్నింపఁగ భీష్ముచేఁగొనియె స

ర్ఘ్యం బే మహాత్ముండు; (శ్రీ)

వనితారత్నము కోరి యేవిభు నురో

భాగంబునకొ నిల్చె; నా

యనఘుం, డాహరి, ఆప్రభుప్రభుఁడుకాఁ

డా రాజు నీ కుద్ధతా!

29

దుర్యో:— దుశ్శాసనా! వివాదమెందుకు? నీ పూరకుండుము.
ఓయి దూతా! అతఁడు రాజు కానీ, కాకపోనీ; అతఁడు
బలవంతుఁడుకానీ, కాకపోనీ; మాటలతో పనేమి? మీ
ప్రభు వేమన్నాఁడు?

ఘటో:— అట్లా దారికిరా. చక్రాయుధుఁడు ప్రభువే.
మూఁడు లోకాలకూ ప్రభువు. విశేషించి మాకు ప్రభువు.

గీ. “అనుకొనుము శ్మత్రియవినాశ మైనయల్లె;

తీటివోవునుగాక భూభారమింక;

సుతవనోద్రిక్త పార్థ నిష్ఠురనిశాత
బాణకీలల కని నడ్డపాటు లేదు”.

30

అని మా ప్రభువు సందేశము.

శకుని:— (పరిహాసముగా) బౌనౌను; మాటలతోనే సర్వ
క్షుత్రసంహారము; మాటలతోనే పరరాజ్యసమాకర్షణము.

ఘటో:— ఓహో! శకునిగారా! ఓయి శకునీ! నీకొక మంచి
మాట చెప్పెదను విను.

గీ. పాచికలు మాని, నీ నెత్తుపలక ననికి
నొసర శరయోగ్య మొనరించుకొనుము; కలన
దారహరణంబు, రాజ్యతంత్రమును లేవు
ప్రాణమె పణంబు; కేళి శస్త్రాళితోనె. 31

దుర్యో:— ఓహో! వీడు తనబుద్ధి బయటఁబెట్టినాడు.—
ఏమిరా! చేతులు బారలువేయుచూ అంతగా నోరుపాట
వేసికొనెదవు? నీ మర్యాదమాలినప్రసంగ మంతటితో
ఆపు.

గీ. మాతృపక్షోగ్రరూపదర్శితశయముఁ
బట్టి కాబోలు సంతగా మిట్టిపడెదు;
వీసమైనను నీ కేము తీసిపోము
రాక్షసోగ్రస్వభావదర్శములయందు. 32

ఘటో:— నిజమే. రాక్షసులు మీయంత క్రూరులుగారు.

శా. భ్రాతల్ నిద్దురవోవఁజూచి యిలుకా
ల్పంబోడు రాత్రించదుల్

భ్రాతృస్త్రికుడు లంటఁబట్టి సభనీ
 డ్వంబోరు రాత్రించదుల్
 భ్రాత్రీయుం బసివాని నాజి వధియుం
 పంబోరు రాత్రించదుల్
 భీతింగొల్పు కురూపులయ్యును కృపక
 వీక్షోరు రాత్రించదుల్,

33

దుర్యోధ:— ఓరి వాచాలా!

ఆ.వె. తొడరివచ్చి తీవు మాతగా నిచటికి
 మముఁగెరల్పు పోటుమాట లేల?
 చక్క నెడలిపొమ్ము సందేశముం గొని
 కాముమేము మాతఘాతకులము,

34

ఘటో:— (రోషముతో) ఏమీ! 'మాత' యని తూలనాడె
 దవా? కానిమ్ము; నేనిక మాతనుగాను; మీపాలిటి
 యమమాతను,

ఆ.వె. అల్లెత్రాడుదెగిన యభిమన్యుడను గాను
 యుద్ధమునకె యిదిగొ సిద్ధపడితి;
 శూరులెల్ల రొకటియై రండు హైడింబుఁ
 డుఱక మిమ్మువిడిచి యరుగఁ డింక,

35

నా పసితనపు టుబలాటము మీ బంటుతనమును పట్టి
 చూడ నురకలువేయుచున్నది. (బొడు గఱచి, పిడికిలి
 చూపుచు)

ఆ.వె. మార్కొనంగఁ దివురు మగవాఁ డెవఁడో లేచి
 నిల్చుఁగాక, పొడిచి గెల్చుఁగాక;

పిడుగుఁబోని నాచు విడికిటివేటుతోఁ

గాఁబ్రహ్మలి కశిగిగాక యున్న.

36

(అందఱును యుద్ధమునకు సిద్ధమగుదురు)

ధృతః— పౌత్రా! ఘటోత్కచా! శాంతించు, శాంతించు.
నా మాట విను నాయనా!

ఘటోత్కః— (శ్రవణం) పాతగారి వచనమువల్ల నేను మరల
దూత నేయ్యెనిని. కాని, గోపము నాచుకో లేకున్నాను.
(ప్రకాశము) కరుపణీ! నీ విజ్ఞాపన మేమనీ?

దూత్యః— ఆ! ఎవనికి విజ్ఞాపనము? మా వచనముగా నిట్లు
చెప్పము :

ఉ. “ప్రేలుట నోరిచేటు; బెద

గింపులు కింతయు జగక మేము; వా

నాల కువాచికంబున గొ

సంగము మాటు; సమీకమైన భూ

పాలురు గొల్వఁగాఁ గదలి

వత్తుము; పాద్యులఁ గొంచురమ్ము; మా

వారికయంపఘోష్ట ప్రతి

వాచిక మా నని నీకు గోపకా!”

37

ఘటోత్కః— సరే. పితామహా! వెళ్లుచున్నాను.

ధృతః— మంచిది. పోయిరా నాయనా!

ఘటోత్కచః— ఓహో! రాజులారా! జనార్దనుని సందేశమున
కడపటి వాక్యమిది. వినండి.

ఉ. చేయుఁడు ధర్మమున్; కనియఁ
జేయుఁడు బంధుజనంబు; యుష్మదా
ప్రాయనకాంక్షితంబులు న
మస్తము నిష్పదై తీర్చుకొం; డింకే
చాయను ద్రోయరానిమృతి
*జాత్యనిదేశమనంగ మీకు న్రే
గై యదుదెంచు బాండుతన
యాకృతి రేపు ప్రభాతవేశకున్. 38

భరతవాక్యము

పాపభీతియు, దైవభక్తియు, బాంధవప్రణయంబు, వృ
ద్ధోపసేవనతత్పరత్వ, మనుద్ధతప్రభవంబు, లో
కాపవాదసుదూరవృత్తము నారంగల్గి జగజ్జనుల్
శ్రీపరాత్పరు హర్దపీక్షణచే సుఖింతురు గావుతన్. 39

(అందఱును నిష్క్రమింతురు)

దూతఘటోత్కచ మను ఉత్సృష్టికాంక్షము సమాప్తము

* “జాత్యోపదేశ ఇవ వః కృతాంతః ఉపైష్యతి” అని మూలము.

“జాత్యోపదేశ ఇవ — as if it was the most noble or
excellent counsel:— the idea is very abstruse; జాత్యో భవః
జాత్యః. జాతి + య (త్).” అని దేవధర్ పండితుడు,

విక్రయమునకు సిద్ధముగానున్న గ్రంథములు



సాహిత్యసమీక్ష 3—00
(సారస్వతవ్యాససంపుటి)

రఘువంశము (వచనము)

మొదటిభాగము 2—00
రెండవభాగము 2—00

భాసనాటకములు (అనువాదము):

మధ్యమవ్యాయోగము 1—25
ఊహభంగము 1—50
మాతవాక్యము 1—00
కర్ణభారము 0—75
పం: రాత్రిము 2—00

అచ్చులి:

ద్రోణసేనలము (విమర్శ):

(ద్రోణుని సేనయును గూర్చిన శంకలకు సరియైన సమాధానములు)

అడ్రెస్:—

దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి,

నెల్లూరు-2.

